

KELLER MIRELLA

**A *huatou* 話頭 chan buddhista meditációra vonatkozó  
fogalom vizsgálata  
X–XII. századi szövegekben<sup>1</sup>**

**Abstract**

**A semantic analysis of *huatou* 話頭 in Chan Buddhist texts from the 10th to the 12th century**  
The Chan Buddhist term *huatou* 話頭 (critical phrase) denotes a Chan meditation technique. The article examines changes in the usage and semantics of *huatou* in different Chan texts ranging from the 10th to the 12th century.

The term *huatou* already appeared in the first *gong'an* 公案 (encounter dialogue; Jap. *kōan*) collection titled *Zutang ji* 祖堂集 (*Collection from the Patriarchs' Hall*), which was compiled in 952. In addition, the article investigates another significant term, *wentou* 問頭, which was used similarly to *huatou*, denoting an essential sentence or a key question.

From the 11<sup>th</sup> century, *gong'an* collections started to include commentaries and later poem commentaries as well. The article examines a well-known example of the practice of writing commentaries, *Foguo Yuanwu chanshi biyan lu* 佛果園悟禪師碧巖錄 (*The Blue Cliff Record*), compiled by Yuanwu Keqin 圓悟克勤 (1063–1135). The term *huatou* occurs more often in this work than in the *Zutang ji*, but the term still retains the same meaning and function throughout the whole collection.

The function of a *gong'an* collection is to evoke stories and parables mostly recording the interactions between Chan masters and their students. The article also studies the development of the usage of *gong'an* due to the influential teachings of Dahui Zonggao 大慧宗杲 (1089–1163), who perceived *huatou* as an essential unit, the key point of *gong'an* stories. According to his instructions, *huatou* performs a catalyst function for engaging with *gong'an* and starts to be employed as a meditation technique.

In closing, this article provides a historical overview of the development of *huatou*. It examines the semantic evolution of the term by showing occurrences of the term in various textual sources and discusses excerpted textual examples. Thus, it shows the historical phases of *huatou* in Chan Buddhism that preceded Dahui Zonggao's use of it as a meditation technique.

**Keywords:** Chan, Dahui Zonggao 大慧宗杲, *gong'an* 公案, *huatou* 話頭, Chinese Buddhism, *Zutang ji* 祖堂集

---

<sup>1</sup> A Kulturális és Innovációs Minisztérium ÚNKP-22-3 kódszámú Új Nemzeti Kiválóság Programjának a Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Alapból finanszírozott szakmai támogatásával készült.

A *huatou* 話頭 a chan buddhizmus legjellegzetesebb meditációs technikája. A fogalom ismertetéséhez először is egy rövid kontextuális kitekintést szükséges tenni. A chan buddhizmus Kínában alakult önálló iskolává, de a chan hagyomány szerint indiai eredettel rendelkezik. A chan iskola az újdonságot jelentő, sajátos buddhista nyelvezete és tanítási stílusa révén különíthető el más kínai buddhista irányzatoktól. A chan a tudat megvilágosodott természetére, vagyis annak megvalósítására helyezi a fő hangsúlyt. Az úgynevezett *gong'anok* 公案 (jap. *kōan*) többnyire a mesterek és tanítványaik közti interakciókat lejegyző történetek, amelyek hagyományosan a Tang-dinasztia (618–907) korában zajlottak, ám később a Song-dinasztia (960–1279) ideje alatt jegyezték le őket. Ezek lehetnek mondások, párbeszéddek vagy anekdoták. A *gong'anok*nak kétféle használata lehetséges. Egyrészt létezik az irodalmi hagyomány, amely egykori patriárkákról szóló régi esetek (*guze* 古則) magyarázását jelenti. A patriárkák történeteinek felevenítése és magyarázása egyrészt a pátriárkák bölcsességének a közvetítését szolgálta, másrészt a magyarázatot adó mester megértésének a demonstrálását is. Másrészt a *gong'anok*nak a meditációs gyakorlatot illetően katalizáló funkciójuk van, amelynek ereje a tudat természetének a megtapasztalását segíti elő. A célja a megvilágosodás felé vezetni a tanítványt.

A *gong'an* történetek funkciójának átértékelése Dahui Zonggao 大慧宗杲 (1089–1163) nevéhez fűződik, aki azt tanította tanítványainak, hogy a *gong'an* egy adott esszenciális részére, az úgynevezett *huatou*-ra fókuszáljanak meditáció közben. A gyakorlat kulcsa a kételyérzet (*yi* 疑) felkeltése, amely megsemmisíti a gyakorlóról azonosítási pontjait, egy teljesen új perspektívát nyújtva ezzel, amely bepillantást enged a tudat valódi természetébe. Dahui Zonggao módszerét a későbbi mesterek megőrizték és áthagyományozták, esetenként továbbformálták, de a *huatou* meditáció a továbbadási folyamat dinamikus jellege ellenére egészen napjainkig megőrződött.

## 1. A chan buddhizmus kezdete

A Sui-dinasztia megalapításától (581) az An Lushan-felkelésig (755) nyolc buddhista iskola alakult ki.<sup>2</sup> Ezek közül az egyik a chan, amely eredetileg nem önálló iskola volt, hanem inkább egy meditációra fókuszáló hagyomány, ám később a kínai buddhizmus egyik legmeghatározóbb irányzatává vált. A chan iskola kezdete a saját hagyománya alapján a legendás Bódhidharma (Putidamo 菩提達摩) személyéhez fűződik, aki 520-ban érkezett Kínába. Őt az iskola számára fontos mester-tanítvány láncolat szerint további chan pátriárkák követ-

---

<sup>2</sup> Hamar 2017: 105.

ték: Huike 慧可 (487–593), Sengcan 僧粲 (?–606), Daoxin 道信 (580–651) és Hongren 弘忍 (602–675).<sup>3</sup> Ez az időszak a Tang-dinasztia (618–907) virágzó gazdaságának és kultúrájának időszaka, amely nemcsak a chan buddhizmus, de a kínai buddhizmus fejlődésének a csúcspontja is.<sup>4</sup>

A chan iskola neve (*chan* 禪) a szanszkrit *dhyāna*<sup>5</sup> kifejezésből származik.<sup>6</sup> Ez a név az iskola meditációra fókuszáló aspektusára utal. Robert Buswell összefoglalója szerint a kínai–indiai buddhista eredet ellenére a chan iskola meditációja levált az indiai buddhizmusról, az irányzat egyéni látásmód mentén átalakította a meditációs gyakorlatokat a sajátjának kiáltva ki őket.<sup>7</sup> A chan amellett, hogy kialakította a közvetlenül meditációra fókuszáló hagyományát, újfajta vallásos nyelvet és egy radikális pedagógiai stílust is kifejlesztett. A retorikai evolúciónak köszönhetően a Song-dinasztia alatt már önálló iskolaként tudta definiálni magát, egy olyan iskolaként, amelyben a tantételek tanítása helyett<sup>8</sup> a megvilágosodott természet elérése került a középpontba.<sup>9</sup> A chan a „hirtelen” megvilágosodást<sup>10</sup> propagáló iskolaként ismert,<sup>11</sup> és bár dominánsabb ez a nézet, nem egyoldalú a kérdés, ugyanis „fokozatos” megvilágosodást képviselő nézetek is maradtak ránk, például Dajian Huineng 大鑿惠能 (638–713) és Yuquan Shengxiu 玉泉神秀 (606–706) legendája. Dahui Zonggao értelmezése szerint a *huatou* célja az, hogy lehetővé tegye a dualista gondolkodás hátrahagyását fokozatos állomások megélése nélkül, a megértés egyetlen pillanatán keresztül.<sup>12</sup>

<sup>3</sup> Pap 2013: 189.

<sup>4</sup> Hamar 2017: 96.

<sup>5</sup> A szanszkrit szó kínai átírása *channa* 禪那, amely lerövidült (*chan* 禪). A közismert zen elnevezés ugyanezen szó és karakter japán megfelelője.

<sup>6</sup> A chan *gong'an*ok fejlődéstörténetének bemutatásához elsősorban Robert Buswell munkásságára támaszkodom, de röviden kitérek mások nézeteire is.

<sup>7</sup> Buswell 1987: 321.

<sup>8</sup> Fontos hangsúlyozni, hogy nem arról van szó, hogy a szerzetesek nem vettek volna részt a hagyományos kolostori képzésen, amely az etika mellett a doktrinális ismeretek alapos elsajátítását is magában foglalta, hanem ezen tanulmányok elvégzése után az idejüket főleg meditációval töltötték. Ahogy Robert Sharf is hangsúlyozza, a *gong'an* történetek a buddhista irodalom magas fokú ismeretéről tesznek tanúbizonytságot (Sharf 2007: 226).

<sup>9</sup> Buswell 1987: 322.

<sup>10</sup> Hamar 1998: 76–80.

<sup>11</sup> A chan iskolára a hirtelen megvilágosodás nagy járműve (*dunwu dasheng* 頓悟大乘) kifejezéssel is utaltak (Anderl 2021: 6).

<sup>12</sup> Buswell 1987: 349.

### 1.1. A chan buddhista *gong'anok*

T. Griffith Foulk szerint a *gong'an* gyökerei megtalálhatók a kínai irodalomban, vagyis korábban is volt hagyománya annak, hogy régi mesterek párbeszédeit lejegyezték.<sup>13</sup> A *gong'an*<sup>14</sup> kifejezés, amelyet leginkább „példázatként” lehetne magyarra fordítani, eredetileg nem egy buddhista szakkifejezés volt, hanem a jogtudomány területén használták a középkori Kínában. A szó szerinti jelentése ’előljáró asztala’. Egy rövid írásra vonatkozott, amely egy esetleírást tartalmazott, vagy a bíró döntését egy esettel kapcsolatban. Egy másik jelentése ’nyilvános’ vagy ’tárgyilagos’, a modern szakirodalom ez alapján fordítja a *gong'ant* „nyilvános eset”-nek. A kapcsolódás a chan *gong'anokkal* a spirituális elérések megítélése volna. Faulk alapján a kifejezés használata három fő kategóriával írható le. Az első használat azon mesterre utal, aki megítéli a vele interakcióba kerülő másik fél megértését. A második azon mesterre, aki kommentárt fűz egy adott chan példázathoz, és azt megítéli. A harmadik pedig általánosságban az összegyűjtött és lejegyzett chan történetekre vonatkozik.<sup>15</sup>

A *gong'an* lehet egy mondás, egy párbeszéd vagy egy anekdota, amely látszólag ellenszegül az általános logika alapelveinek, ezenkívül magában foglalhat megdöbbentő viselkedést vagy gesztusokat. Ezek a meglepő dolgok hagyományosan magyarázat nélkül álltak, az értelmező kommentárok csak a X. század közepén jelentek meg.<sup>16</sup> John R. McRae szerint a *gong'an* többnyire kérdés és válasz formájában lezajló dialógusai sokkal inkább interakciók, hiszen verbális és fizikai cselekvést is magukba foglalnak, céljuk pedig az, hogy katalizálják a tanítvány gyakorlását, és ezzel segítsék a megvilágosodás elérését. A *gong'an* értelmezhető feltételezésként és annak tagadásaként is. A lényeg az, hogy a mester az „itt és most” azonnali és tökéletes megvalósulását mutatja meg. Ezek az esetek egyfajta élénk azonnalisággal jellemezhetők. Ugyan egy *gong'an* nem szolgáltat pontos magyarázatot egyetlen buddhista tantételt illetően sem, de segítséget nyújthat a gyakorlásban egy adott személynek abban az egyetlen adott pillanatban.<sup>17</sup> Ezeket a pillanatokot pedig később különböző irodalmi formákban rögzítették, amelyeknek köszönhetően bepillantást nyerhetünk korábbi megvilágosodástörténetekbe. A történetek tartalmának valóságként való értelmezése kérdéses.<sup>18</sup> Ráadásul a lejegyzett esetek ideje megelőzi a lejegyzésük idejét, és előfordul az is, hogy a különböző korban lejegyzett írások

<sup>13</sup> Foulk 2000: 15.

<sup>14</sup> A kifejezés angol fordítása Griffith Faulk esetében „encounter dialogue”.

<sup>15</sup> Foulk 2000: 20.

<sup>16</sup> Foulk 2000: 17.

<sup>17</sup> McRae 2003: 78.

<sup>18</sup> Pap 2013: 189.

eltérő képet mutatnak egy adott mesterről. Az írók valószínűleg a kor felfogása szerint alakították a történetek stílusát és tartalmát.<sup>19</sup> Az iskola követői a szöveg hagyományok mellett nagy jelentőséget tulajdonítottak a mester szerepének, hiszen a tanítás átadása tudattól tudatnak történik (*yi xin chuan xin* 以心傳心).<sup>20</sup> A *gong'anok* egyik funkciója ezen dharmátadás elismerése vagy bemutatása, vagyis a tudat valódi természetének az átadása.<sup>21</sup>

Morten Schlütter háromféle *gong'ant* különböztet meg. Az első a történet-típus, amely olyan eset vagy párbeszéd, amely egy chan mester előtt tiszteleg. A második a katalizálótípus, amelyben nem is feltétlenül van jelen a mester. A harmadik pedig a szituációtípus, amelynek központjában egy személyre szabott kérdés áll, amelyet a mester tesz fel a tanítványának, esetenként a tanítvány a mesternek.<sup>22</sup> Schlütter idézi Yuanwu Keqin 圓悟克勤 (1063–1135) azon állítását, miszerint ha valaki megért egyetlen *gong'ant*, meg fogja érteni az összeset, hasonlóan a megvilágosodás pillanatához. Később Dahui Zonggao ezt a gondolatot vitte tovább, és kimondta, hogy elég a *gong'an* egyetlen esszenciális részére fókuszálni (*huatou*), azon keresztül is el lehet érni a teljes megértést.<sup>23</sup> Erre egy terminológia is született, a *kanhua chan* 看話禪 (szó szerint a *huatou*, avagy a kulcskifejezés figyelése), amely erre a meditációs technikára utal.<sup>24</sup> Tehát a *huatou* – magyarrá leginkább a kulcsmondattal kifejezéssel lehetne lefordítani<sup>25</sup> – a *gong'an* történetek esszenciális része, amely a chan iskola módszereinek alakulása és formálódása során született meg, és vált meditációs technikává.

## 1.2. Az első chan szövegemlék: *Zutang ji* 祖堂集 (952)

A chan buddhista irodalom két alampüvé a *Jingde chuan deng lu* 景德傳燈錄 (*A lámpás átadásának feljegyzései*),<sup>26</sup> amely a chan pátriárkák és neves chan szerzetesek harminc kötet hosszú életrajzgyűjteménye, illetve a *Zutang ji* 祖堂集 (*A pátriárkák csarnokának gyűjteménye*). A *Zutang ji* egy 952-ben összeállított szöveggyűjtemény, amely az első szöveges forrása a chan történeteknek, a *gong'anoknak*. A szöveg, amelyet két szerzetes jegyzett le, nagyjából száz évvel a kiadása után elveszett, mígnem a XIX. század elején japán kutatók

<sup>19</sup> McRae 2003: 47–51.

<sup>20</sup> Hamar 2017: 142.

<sup>21</sup> Schlütter 2010: 120.

<sup>22</sup> Schlütter 2000: 171–172.

<sup>23</sup> Schlütter 2010: 114.

<sup>24</sup> Buswell 1987: 322–345.

<sup>25</sup> Angolul az alábbi fordítások léteznek: „keyword, head of speech, word head, cue, critical phrase, principal theme”.

<sup>26</sup> *Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄 T51, no. 2076.

a Haiyin templomban 海印寺 (Haeinsa 해인사), Koreában felfedeztek fatáblákat, amelyek tartalmazták a *Zutang ji* mind a húsz fejezetét és a koreai *Dazang jinget* 大藏經. Valószínűleg 1245-ben készültek el ezek a fatáblák, de az máig nem egyértelmű, hogyan és mikor került a *Zutang ji* Koreába.<sup>27</sup>

A *Zutang ji* alapvetően dialógusokat tartalmaz, amelyek mindennapi beszélgetések korabeli chan mesterek és tanítványaik között. Ezek a beszélgetések mindennapi élethelyzetek pillanatait örökítik meg, így a X. századi kínai nyelv hivatalos és köznyelvi használatának a megőrzői is. Ez a forma Kínában a IV. század óta jelen levő chan buddhizmus sajátos stílusa, amely más buddhista iskolák választékos nyelvhasználatával szemben a tanításait a kor köznyelvi stílusában és párbeszédes formában közvetítette.<sup>28</sup>

A *huatou* 話頭 terminus egy főnévből és egy szuffixumból áll. Christoph Anderl gyűjtéséből az derül ki, hogy a *Zutang ji* szövegeiben előforduló ilyen típusú szóalkotások már a Tang-dinasztia és az Öt dinasztia korában (907–979) kialakultak mindenféle jelentéskategóriába tartozó fővevekkel. Később is jellemzőek voltak, míg a modern kínaiban már szinte láthatatlanná váltak. A *hua* 話 többek között beszédet, párbeszédet, szót és nyelvet jelent. A *Zutang ji*-ben a *tou* 頭 gyakran előfordul szuffixumként.<sup>29</sup> A *tou* eredeti jelentése 'emberi fej', a származtatott jelentései pedig 'a vezetője, teteje vagy a vége valaminek', illetve 'szélsőség'. A *Zutang ji*-ben a *tou* utótagú szavak egyik gyakori előfordulásai azon kifejezések, amelyek valamilyen kolostori tisztségre utalnak, jelentésük 'vezető' vagy 'főnök'.<sup>30</sup> Ezekben az esetekben a *tou* nem nyelvtani funkciójú. A *tou*-val létrejött összetett szavak alapvetően két nagy kategóriába sorolhatók: a konkrét és az absztrakt főnévvel alkotott szóösszetételek.<sup>31</sup> Abban

<sup>27</sup> Sun 1996: 5.

<sup>28</sup> Sun 1996: 6.

<sup>29</sup> Anderl 2004: 133.

<sup>30</sup> Christoph Anderl gyűjtéséből a következő példákat ismerhetjük meg: *fantou* 飯頭, amely egy kolostori tisztségre utal, a feladat betöltője felelős volt a rizs és más ételek előkészítéséért a kolostorban; a *kutou* 庫頭 tisztség betöltője a kolostor raktárában elhelyezett dolgokért volt felelős; a *dengtou* 燈頭 tisztség betöltője a világításért, vagyis a gyertyákért volt felelős; a *chatou* 茶頭 tisztség betöltőjének a feladata egyrészt a megfelelő teavíz, másrészt a meleg fürdővíz biztosítása volt (Anderl 2004: 135).

<sup>31</sup> A konkrét fővevekkel alkotott szóösszetételek gyakran testrészeket jelölnek. A *Zutang ji* szövegében azonban annak ellenére, hogy konkrét főnévről van szó, a jelentés lehet elvont filozófiai vagy vallásos természetű. Erre egy példa a következő idézet: 子白師曰：「為心白耶，為頭白耶？」師曰：「此白是髮，非心頭也。」 *Zutang ji* 祖堂集. B25, no. 144, p. 317, a12. A rövid párbeszéd fordítása a következő: Egy fiú megkérdezte Bai (Fehér) mestert: „A tudatod fehér vagy a fejed fehér?” A mester így válaszolt: „Ez a fehérség a haj, és nem a tudat (és nem a fej).” A *xintou* 心頭 kifejezés nem egy fizikai testrésze utal, hanem a tudat, ellentétben más példákkal, mint a *gutou* 骨頭 vagy a *quantou* 拳頭, amelyek jelentése 'csont és ököl' (Anderl 2004: 136). Érdemes megjegyezni, hogy a példában egy szójáték van elrejtve a *xintou* 心頭 kifejezés felbontásával.

az esetben, amikor absztrakt főnévvel alkot szóösszetételt, az absztrakt főnevek jelentése jellemzően a beszédre utal. A két fő példa a jelen cikk tárgyát is képező *huatou*, illetve a hasonló funkciót betöltő *wentou* 問頭 kifejezés. A *huatou* fogalom a Song-dinasztia ideje alatt alakult ki, jelentősége később erősödött meg, ám fontos megállapítani, hogy már az első chan szövegemlékben is előfordul. Árulkodó azonban az a tény is, hogy a húszkötetes gyűjteményben mindössze egyszer fordul elő az alábbi párbeszéd részeként:

A szerzetes megkérdezte: „*Miért vagy benne a gyomromban?*”

A mester válasza: „*Add vissza a huatou-mat (a kulcsmondatomat)!*”

僧曰：「和尚為什摩在學人肚裏？」師云：「還我話頭來。」<sup>32</sup>

A *wentou* jelentése kérdés, kérdést kifejező esszenciális mondat, kulcskérdés. Ez a kifejezés is mindössze hétszer fordul elő a szövegben, de valójában hasonló funkciót tölt be, mint a *huatou*.

Kérdés: „*Hogyan lépsz be a templomba a halotti szertartás ideje alatt?*”

A mester<sup>33</sup> válasza: „*Ez egy jó kulcskérdés.*”

問：「室內呈喪時如何？」師云：「好個問頭。」<sup>34</sup>

Caoshan<sup>35</sup> tiszteletét kifejezve meghajolt, majd kért egy kulcskérdést. Caoshan elszántan ismételte meg háromszor a kérését, de csak a harmadik kérdés után kapott egy kulcskérdést.

曹山禮拜，便請問頭。曹山再三苦切問，三度方得問頭。<sup>36</sup>

A *Zutang ji* gyűjteményben található több olyan *gong'an*, amely ugyanazt a kérdést teszi fel, de a különböző verziók mind más választ kínálnak fel. A kérdés így hangzik: „*Mi az értelme annak, hogy nyugatról idejött Bódhidharma?*”<sup>37</sup> A kérdés a kínai chan buddhizmus saját hagyománya szerinti kezdetét idézi fel, amikor Indiából Bódhidharma megérkezett Kínába, és magával hozta a meditációs gyakorlatát. Mivel ez a kezdeti pillanat idéződik meg, alapjaiban kérdez rá arra, hogy mi magának a buddhizmusnak az értelme, vagy mi a gyakorlás célja? Ez a kérdés továbbá azért is érdekes, mert már az első gyűjteményben

<sup>32</sup> *Zutang ji*. B25, no. 144, p. 516, a1–2.

<sup>33</sup> A mester (*shi* 師) itt Yunmen Wenyan 雲門文偃 (862–949) chan mesterre utal, a Yunmen iskola megalapítójára.

<sup>34</sup> *Zutang ji*. B25, no. 144, p. 666, b11–p. 667, a1.

<sup>35</sup> Caoshan Huixia 曹山慧遐 chan mester, aki Caoshan Benji 曹山本寂 (840–901) tanítványa volt.

<sup>36</sup> *Zutang ji*. B25, no. 144, p. 663, a12–13.

<sup>37</sup> *Jingde chuandeng lu* T51, no. 2076, p. 229, c4–5. 「如何是西來意。」



számos verzióban előfordul, és későbbi szövegekben is megtalálható újabb és újabb változatokban, vagyis más és más válaszokkal. A *Zutang ji* szövegéből két verziót idézek:

Kérdés: „*Mi az értelme, hogy nyugatról idejött Bódhidharma?*”

A mester válasza: „*Megérteni ugyanaz, mint nem megérteni. Kétkedni ugyanaz, mint nem kétkedni.*” A mester a következőt is hozzáfűzte: „*Ha valaki nem érti, nem is kétkedik, ha nem kétkedik, nem is érti.*”

問：「如何是西來意？」師曰：「會即不會，疑即不疑。」師卻云：「不會不疑底，不疑不會底。」<sup>38</sup>

Tanran megkérdezte: „*Mi az értelme,<sup>39</sup> hogy nyugatról idejött az alapító mester (Bódhidharma)?*” [Laoan] mester válasza: „*Miért nem azt kérdezed, mi az értelme tenmagadnak? Mi az értelme másokról kérdezni?*”

[Tanran] így folytatta: „*Mi az értelme Tanrannak (saját magamnak)?*” A mester válasza: „*Titokban kéne gyakorolnod.*” [Tanran] tovább kérdezte: „*Mit jelent az, hogy titokban gyakorolni?*” A mester becsukta a szemét, majd megint kinyitotta. Ekkor Tanran megvilágosodott.

坦然禪師問：「如何是祖師西來意旨？」師曰：「何不問自家意旨，問他意旨作什摩？」進曰：「如何是坦然意旨？」師曰：「汝須密作用。」進曰：「如何是密作用？」師閉目又開目，坦然禪師便悟。」<sup>40</sup>

Összefoglalásként elmondható, hogy a *huatou* és a *wentou* kifejezések kizárólag a chan buddhista irodalomban fordulnak elő, és a chan buddhizmus kialakulásával sajátos jelentés társult hozzájuk. A chan példázatok a *gong'anok* részei, és valamilyen esszenciális kijelentésre vagy kérdésre vonatkoznak. Ebből a párbeszéd tanítási módozatból és a hozzá kapcsolódó szöveghagyományból egy meditációs technika jött létre, és ez az újonnan létrejövő meditációs technikát ezen újonnan létrejövő szóösszetétellel fejezték ki, amely először a *Zutang ji* szövegében fordul elő. A „*Mi az értelme, hogy nyugatról idejött Bódhidharma?*” kezdetű *gong'an* pedig azért is fontos példa, mert számos későbbi szövegben előfordul valamilyen változata, és egyben példa arra is, amikor egy *gong'an* szöveg egy *huatou*-t tartalmaz.

<sup>38</sup> *Zutang ji*. B25, no. 144, p. 351, b3–4.

<sup>39</sup> Lehetséges fordítás a 'célja' is.

<sup>40</sup> *Zutang ji*. B25, no. 144, p. 353, b2–6.



## 2. Irodalmi chan

Az Öt dinasztia és a tíz királyság korát a Song-dinasztia követte, ez alatt az időszak alatt a chan buddhizmus nőtt a legnagyobbra a kínai buddhista irányzatok közül. A Tang-dinasztia történéseinek lejegyzése a Song-dinasztia ideje alatt történt meg a kor konceptuális paradigmájának megfelelően. Intézményi szempontból a chan nem választható el a többi irányzattól, a kolostorok, amelyeknek vezetői chan szerzetesek lettek, nyilvános kolostorok voltak, amelyek mindenféle buddhista tevékenységet támogattak a chan meditáción kívül. A chan közösség viszont ekkortól már nemcsak egyénekre vonatkozik, hanem különböző hagyományvonalak közösségeire, újonnan kialakult gyakorlási stílusokra és retorikai formákra.<sup>41</sup>

### 2.1. A *gong'an* irodalom megjelenése

Steven Heine szerint a chan szöveghagyomány fejlődése öt fő fázisra osztható. Az első a már korábban is említett két szöveg, amelyek a *gong'an*nak mint irodalmi stílusnak az első írásos emlékei. A második a XI. század elejére tehető, amikor ezek a szövegek már kommentárokkal együtt kerültek az olvasók kezébe. Fenyang Shanzhao 汾陽善昭 (942–1024) és Xuedou Chongxian 雪竇重顯 (980–1052) az első két chan mester, akik verses kommentárokkal látták el a chan történeteket. A harmadik Yuanwu Keqin nevéhez köthető a XII. század elején, amikor is megjelent a *Songgu bai ce* 頌古百則 (*Száz verses kommentár régi esetekhez*) gyűjtemény. A negyedik pedig Dahui Zonggao-hoz kapcsolódik, aki elutasította Yuanwu Keqin szöveggyűjteményének a használatát. Az ötödik a *Nefrit szirt feljegyzések* (*Biyān lu* 碧巖錄) szöveg rekonstruálása után következett, amellyel immáron a *gong'an*okhoz köthető gyakorlás irodalmi és nem irodalmi megközelítése egyidejűleg létjogosultságot érdemelt ki.<sup>42</sup>

A chan szöveghagyomány történeti megközelítése mellett érdemes szót ejteni az irodalmi műfajok szerinti kategóriákról is, hiszen a chan irodalomként emlegetett szövegvilág műfaját tekintve korántsem koherens. Mario Poceski a következő négy fő műfaji kategóriát különítette el azzal a megjegyzéssel, hogy a műfajhatárok egyáltalán nem merevek vagy átjárhatatlanok: 1. a *Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄 krónikái; 2. egyes mesterekhez kapcsolódó feljegyzések (*yulu* 語錄); 3. kolostori kódex, vagyis a kolostori élet szabályozását

<sup>41</sup> McRae 2003: 119–122.

<sup>42</sup> Heine 2016: 48.

lejegyző írások, például a Baizhang Huaihai 百丈懷海 (720–814) nevéhez fűződő *Qingui* 清規 című mű; 4. *gong'an* gyűjtemények.<sup>43</sup>

## 2.2. *Gong'an* kommentárokkal: Nefrit szirt feljegyzések (Bijan lu 碧巖錄, 1125)

A *Foguo Yuanwu chanshi bijan lu* 佛果圓悟禪師碧巖錄<sup>44</sup> Yuanwu Keqin 圓悟克勤 (1063–1135) chan szöveggyűjteménye,<sup>45</sup> amely száz *gong'an* tartalmaz különféle kommentárokkal együtt. A gyűjtemény eredetileg Xuedou Chongxian 雪竇重顯 (980–1052) munkája volt, aki verses kommentárokkal<sup>46</sup> látta el a *gong'an*okat.<sup>47</sup> Xuedou Chongxian nyolcvankét *gong'an* gyűjtött össze a *Jingde chuan deng lu*-ból, a maradék tizenöt *gong'an* a *Yunmen Guanglu*-ból 雲門廣錄 (Yunmen Wenyan kibővített feljegyzései) került bele.

A *Nefrit szirt feljegyzések* szövegében összesen száz *gong'an* található a következő struktúrában: 1. útmutatás (*chuishhi* 垂示), 2. *gong'an* (*ju* 舉<sup>48</sup>), 3. jegyzet,<sup>49</sup> 4. első kommentár, 6. vers,<sup>50</sup> 7. második kommentár.<sup>51</sup> A *huatou* kifejezés összesen húszszor fordul elő a teljes *Nefrit szirt feljegyzések* műben. Ebből egyetlen egyszer az egyik *gong'an* szövegében, a többi esetben vagy a kommentárookban, vagy a *gong'an*hoz fűzött jegyzetekben. Az alábbi példák mind a három típusú előfordulást szemléltetik.

[Kommentár] Tiszteletreméltó Zhaozhou gyakran felvetette ezt a *huatou*-t:  
„Csak kerüljétek a választást és a különbségtételt!”<sup>52</sup>

<sup>43</sup> Poceski 2015: 101.

<sup>44</sup> A cím leggyakoribb angol fordítása *The Blue Cliff Record*. Magyarul *Nefrit szirt feljegyzések* címen jelent meg Miklós Pál fordításában. A tizkötetes gyűjtemény teljes címének jelentése: 'A megvilágosodott Yuanwu chan mester nefrit szirt feljegyzése'.

<sup>45</sup> A szöveg nyugaton is népszerűvé vált, számos fordítás készült. Magyarul a *Kapujanincs átjáró* kötetben *Nefrit szirt* címen Miklós Pál fordítása olvasható, illetve *A zöldkőszáli feljegyzések* címen Terebess Gábor fordítása; *Mahákásjapa mosolya* című kötetben Dobosy Antal fordítása, aki Katsuki Sekida angol fordítása alapján készítette el a magyar változatot.

<sup>46</sup> *Songgu bai ce* 頌古百則, vagyis száz verses kommentár a régi esetekhez.

<sup>47</sup> Heine 2016: 2.

<sup>48</sup> A történetek előtt álló karakter (*ju* 舉) szó szerinti jelentése egy ügy vagy dolog felvetésére utal, vagy valaminek az elkezdésére. Minden esetben az eredeti *gong'an* egy sorszámmal és ezzel a karakterrel kezdődik.

<sup>49</sup> A *gong'an*hoz fűzött kiegészítő jegyzetek.

<sup>50</sup> Xuedou Chongxian versei, amelyeket az eredeti *gong'an*okhoz írt.

<sup>51</sup> Yuanwu Keqin írta a kommentárokat.

<sup>52</sup> Zhaozhou Congshen 趙州從諗 (778–897) Tang-kori chan mester volt, a kommentár az alábbi kijelentésére vonatkozik: 趙州示眾云。至道無難，唯嫌揀擇。纔有語言。是揀擇是明白。老僧不在明白裏是。汝還護惜也。 *Foguo Yuanwu chanshi yulu*. T48, no. 2003, p. 141,

趙州和尚尋常舉此話頭：「只是唯嫌揀擇。」<sup>53</sup>

[Jegyzet] Add vissza a *huatou*-mat! Még mindig képtelen vagy elengedni.<sup>54</sup>  
 還我話頭來：「也不得放過」<sup>55</sup>

[*Gong'an*<sup>56</sup>] Xue megkérdezte: „Emlékszel még a *huatou*-ra? Próbáld felidézni!”  
 Látva, hogy Pi szóra nyitná a száját, Xue megint rácsapott a seprűvel.<sup>57</sup>  
 穴云：「還記得話頭麼，試舉！」看陂擬開口，穴又打一拂子。」<sup>58</sup>

A Bódhidharmára vonatkozó kérdés is része a *Nefrit szirt feljegyzések* gyűjteménynek. A gyűjteményben olvasható *gong'an* egy másik szövegváltozat.

Xiang Lin szerzetes megkérdezte: „Mi az értelme annak, hogy Bódhidharma nyugtról idejött?” [Xiang] Lin válasza: „Hosszan ülni fárasztóvá válik.”  
 僧問香林：「如何是祖師西來意？」林云：「坐久成勞。」<sup>59</sup>

A bemutatott példákban látszik: annak ellenére, hogy a *huatou* kifejezés különböző típusú szövegrészekben fordul elő, jelentés szempontjából nem tudunk külön kategóriákat felállítani. Az idézett esetekben a *huatou* jelentése valamiféle jelentőségteljes, esszenciális szövegrészletre, mondatra vagy mondásra vonatkozik, amelyre többször visszautalnak, vagy többször megidézik. A *huatou* nem meditációs technikára utal, a chan történetek esszenciális része érthető rajta, vagyis egység az egységben módon működik, a *gong'an* esszenciális részeként.

---

b27–29. Az idézett szöveg fordítása a következő: Zhaozhou tanítás végett így szölt az egybegyűlt szerzetesekhez: „Az igaz út nem jár nehézségekkel, csak kerüljétek a választást és a különbségtételt! Amint megjelenik a beszéd, megjelenik a különbségtétel. Ez világos! Ez az öreg szerzetes nincs birtokában ennek a világnak. Vajon becsben tartjátok-e?” Zhaozhou mondásának első fele Jianzhi Sengcan 鑑智僧璨 (510–606), vagyis a harmadik chan pátriárka *Xinxin ming* 信心銘 (*Vers az elmébe vetett bizalomról*) című versének első két sorát idézi: 至道無難，唯嫌揀擇。但莫憎愛，洞然明白。 *Xinxin ming* 信心銘. T48, no. 2010, p. 376, b20–21. Vagyis: „Az igaz út nem jár nehézségekkel, csak kerüljétek a választást és a különbségtételt! Amint megszűnik az utálat és a ragaszkodás, a megértés magától nyilvánul meg.”

<sup>53</sup> *Foguo Yuanwu chanshi yulu*. T48, no. 2003, p. 141, c6.

<sup>54</sup> A jegyzet a 35. *gong'an*hoz tartozik, amikor is Wenshu 文殊, vagyis Mañjuśrī beszélget Wuzhou-val 無著, és Wuzhou másodszorra teszi fel ugyanazt a kérdést.

<sup>55</sup> *Foguo Yuanwu chanshi yulu*. T48, no. 2003, p. 173, c7.

<sup>56</sup> Ez a 38. *gong'an* a gyűjteményben.

<sup>57</sup> A *fuzi* 拂子 kifejezés egy kisméretű seprűre utal, amely hagyományosan kenderből vagy állat szőreből készült, így a szerzetesek a legyeket és más bogarakat azok megölése nélkül tudták elhesegetni. Később rituális eszköz vált belőle.

<sup>58</sup> *Foguo Yuanwu chanshi yulu*. T48, no. 2003, p. 175, c19–21.

<sup>59</sup> *Foguo Yuanwu chanshi yulu*. T48, no. 2003, p. 157, a19–21.

### 3. A *huatou* mint meditációs technika

A Song-dinasztiában számos neves chan mester élt. Közülük Dahui Zonggao hatása volt a legnagyobb a későbbi mesterekre. Dahui Zonggao hatévesen vált szerzetessé, és viszonylag korán lehetősége volt utazni és különböző mesterektől tanulni. Harminchat éves volt, amikor Yuanwu Keqin tanítványává vált. A fennmaradt feljegyzések szerint Yuanwu Keqin mellett elég hamar áttörést ért el, ezután a mester maga mellé vette, és maga felügyelte a fejlődését. Adott neki egy *huatou*-t, amellyel fél évig gyakorolt, és amikor Yuanwu Keqin késznek találta, maga mellé vette tanítónak. 1127-ben menekülniük kellett a Jindinasztia (1115–1234) hódításai miatt, ekkor elváltak útjaik. Dahui Zonggao elvonulásban gyakorolt tovább, mígnem Han Zicang 韓子蒼 kérésére tanítani kezdett. Ekkorra már kialakította saját *kanhua chan* 看話禪 stílusát.<sup>60</sup>

#### 3.1. Dahui Zonggao 大慧宗杲 (1089–1163) tanításai

Dahui Zonggao öt évig tanult mestere, Yuanwu Keqin mellett. Tanítási stílusuk között hasonlóságok és különbségek is felfedezhetők. Míg Yuanwu a *gong'anok* szövegeit használta tanításaihoz, Dahui próbálta visszaállítani a szövegen túli átadást.<sup>61</sup> Dahui tanításai szerint a *huatou* a *gong'an* esszenciálisabb egysége, egy rámutatószó vagy a szituáció kulcspontja. Egy olyan kezdeti gondolat, amelyet meg kell vizsgálni, amelyben el kell mélyülni, hogy a tudat valódi természetét feltáruljon. Ezt a tevékenységet fejezi ki a korábban említett *can* vagy *kan*. Illetve még a *chu* 處 kifejezés is, amely arra utal, hogy el kell időzni a *huatou*-val egy elmélyült és koncentrált elmeállapotban, amely semmi esetre sem racionális gondolkodási folyamat, merengés vagy a hétköznapi csapongó elme állapota. A *huatou* tulajdonképpen olyan, mint egy ék, amely utat nyit egy újfajta realitás felé.<sup>62</sup> Ugyan Dahui nevéhez kötődik, a szakirodalomban nincs egyetértés, hogy Dahui találta volna fel a *huatou* meditációt, ugyanis a *huatou*-ra való fókuszálásra már Yuanwu Keqinnél is láthatunk példát Dahui levelezésében.<sup>63</sup> A leírás szerint mestere az egyik női tanítványát arra instruíta, hogy tartsa a figyelmét a következő kérdésen: „*Nem az elme, nem a buddha, nem egy (érző) lény – mi ez?*”<sup>64</sup>

<sup>60</sup> McRae 2003: 123–126.

<sup>61</sup> Heine 2016: 130–136.

<sup>62</sup> Yü 1979: 219–211.

<sup>63</sup> Broughton 2017: 32.

<sup>64</sup> *Tianru weizi chanshi yulu* 天如惟則禪師語錄. X70, no. 1403, p. 777, b14–15. 「不是心不是佛不是物是箇甚麼。」

Mind Yuanwu Keqin, mind Dahui Zonggao nagy jelentőséget tulajdonított a kételyérzet felkeltésének (*yiqing* 疑情), csakhogy míg Yuanwu a konstruktív bizonytalanságot értette rajta, Dahui egyfajta végső kétségbeesést.<sup>65</sup> Dahui Zonggao tanításai szerint a *huatou*-val szemben tapasztalt, megszokott gondolkodási metódusok eredménytelenségéből fakad a tanácstalanság és a nyugtalanság, amely kétellyé alakul. A kétely ereje szünteti meg a konceptualizálást. Amikor a kételyérzet mindent felemésztő, egy nagy egzisztenciális kétellyé dagad (*dayi* 大疑), a kételyérzet és a *huatou* eggyé válik, és az elme belekerül egy mozdulatlan, tökéletesen koncentrált állapotba.<sup>66</sup>

Többek között Robert Buswell a chan buddhizmus belső dinamikájának eredményeként értelmezi a *huatou* technika megjelenését.<sup>67</sup> Szerinte Yuanwu Keqin *gong'an* tanítása forradalmi volt abban a tekintetben, hogy ezeket a történeteket olyan eszköznek tekintette, amely képes közvetlenül rámutatni a megvilágosodott elmére, és ezzel útmutatásként szolgálni a gyakorlók számára a végső cél eléréséhez.<sup>68</sup> Ez az, amit Dahui Zonggao később meditációs technikává dolgozott ki, és ami a dualisztikus gondolkodást egy felvillanó meglátással képes összetörni.<sup>69</sup> A *huatou* meditációra azonban nem mindenki tekint úgy, mint a chan evolúciójára. Robert Sharf meglátása szerint a *huatou* egyszerűsített gyakorlási módozat világi gyakorlók számára, akik nem rendelkeztek azzal az elmélyült doktrinális ismerettel és sokéves buddhista képzéssel, amellyel a szerzetesek, és amely szükséges a *gong'an* történetek megértéséhez.<sup>70</sup>

### 3.2. A *gong'an* gyűjtemény megsemmisítése

Dahui Zonggao ugyanúgy része a korábban tárgyalt *Nefrit szirt feljegyzések* című gyűjtemény történetének, mint annak szerzője, Yuanwu Keqin. Dahui úgy látta, hogy tanítványai túlságosan is elmerültek a szövegekben, és gyakorlás helyett intellektuális értekezéseket folytattak. Hogy megszabadítsa őket a téveszméktől, elégette a *Nefrit szirt feljegyzések* nyomtatásához szükséges fatáblákat.<sup>71</sup> Míg Yuanwu Keqin összegyűjtötte és megírta a szövegeket, Dahui Zonggao megsemmisítette őket. Mindkét cselekedetnek megvolt a maga létjogosultsága, és ez a kettősség, a bizonyosat is kiforgató, bizonytalanná tévő és újabb jelentéssel felruházó, folyton a pillanat igazában lévő aktivitás nagyon is jellemző

<sup>65</sup> Heine 2016: 166.

<sup>66</sup> Buswell 1987: 352.

<sup>67</sup> Buswell 1987: 322.

<sup>68</sup> Buswell 1987: 346.

<sup>69</sup> Buswell 1987: 349.

<sup>70</sup> Sharf 2007: 231.

<sup>71</sup> Heine 2016: 286.

a chanra.<sup>72</sup> A *Nefrit szirt feljegyzések* egy kétélű fegyver<sup>73</sup> volt: egyrészt megörökítette a mesterek mondásait, másrészt a gyakorlók a saját megértésük helyett a régvolt mesterek mondásait szajkózták. A szöveget Zhang Mingyuan 張明遠 világi gyakorló rekonstruálta a XIV. század elején.<sup>74</sup> A *Nefrit szirt feljegyzések* mai formája neki köszönhető.

Annak ellenére, hogy Dahui Zonggao megsemmisítette a mestere *gong'an* gyűjteményét, tőle is maradt fenn írásos emlék. A róla szóló *yulu* harminc kötet terjedelmű, a beszédeit ötkötetnyi szöveg őrzi, nevéhez kapcsolódik egy *gong'an* gyűjtemény, illetve ezeken felül fennmaradt az életrajza, amely 1183-ban a halála után húsz évvel készült el.<sup>75</sup> A levelezésében rendszerint gyakorlással kapcsolatos praktikus tanácsokat adott. A következő példában a *huatou* meditációval kapcsolatban ír instrukciókat egy helyi előjárónak, Liu 劉 úrnak.

A nap huszonnégy órájában<sup>76</sup> engedd [az elméd] teljesen szabadjára. Egyszer csak régi berögződések fognak megjelenni, de ne ragadj meg bennük és ne is [próbáld] elnyomni őket. Egyszerűen amint megjelenne egy zavaró gondolat, tartsd a figyelmed a következő *huatou*-n: „*Van-e a kutyának buddhatermészete? Nem!*”<sup>77</sup> Ekkor [a megjelenő gondolati berögződés] ahhoz lesz hasonlatos, mint amikor egy hópehely [ráhullik] a forró tűzhelyre.

十二時中放教蕩蕩地。忽爾舊習瞥起，亦不著用心按捺。只就瞥起處，看箇話頭：「狗子還有佛性也無。無。」正恁麼時，如紅鑪上一點雪相似。<sup>78</sup>

Dahui Zonggao szövegeiben ritkán használja konkrétan a *huatou* szót. Amikor a *huatou*-val való meditációról beszél, általában egy igéhez kapcsolódik a *huatou* kifejezés, ám előfordul, hogy csak az ige áll egymagában, és a *huatou* odaértendő. A *huatou* konkrét megnevezése helyett gyakran a *zuo gongfu* 做工

<sup>72</sup> Ahogy ezt láthatjuk például a *Kapujanincs átjáró* egyik történetében, ahol Zhaozhou megszólít két remetét, akik mindketten válaszként felemelik az öklüket, ám míg az elsónél továbbáll, a másodikat elismeri, és a következőt mondja: „*Képes vagy elfogni és kiszabadítani, képes vagy megölni és feléleszteni.*” 能縱能奪。能殺能活。 *Wumen guan* 無門關. T48, no. 2005, p. 294, b8–9.

<sup>73</sup> Halált hozó kés, életet adó kard. 殺人刀，活人劍。 *Wumen guan* 無門關. CBETA, T48, no. 2005, p. 294, b17.

<sup>74</sup> Sekida 1977: 19.

<sup>75</sup> Levering 2010: 93.

<sup>76</sup> Az időtartamra vonatkozó kifejezés (*shi* 時) kettős órát jelent, vagyis jelen esetben tizenkét időperiódust, amely arra utal, hogy éjjel-nappal folyamatosan.

<sup>77</sup> Az idézett *gong'an*ban Zhaozhou nemleges válaszával ellentmond az egyik legalapvetőbb buddhista tantételnek, miszerint minden élőlény rendelkezik buddhatermészettel. A tagadó válasznak (*wu* 無) a hétköznapi gondolkodásból kizökkentő funkciója van.

<sup>78</sup> *Dahui pujue chanshi yulu* 大慧普覺禪師語錄. T47, no. 1998A, p. 926, a26–29.

夫 kifejezés áll, amely a gyakorlás végzésére, a gyakorlásban való elmélyülésre utal.<sup>79</sup> A *huatou*-t három ige előzheti meg: gyakorolni (*tisi* 提撕), előidézni (*ju* 舉) és figyelni (*kan* 看). Nem könnyű teljesen megfelelő magyar kifejezésekkel visszaadni az igék jelentését, de Broughton értekezése szerint az első kettőn inkább a tudatosság, a harmadikon pedig inkább a figyelemre törekvés értendő.<sup>80</sup> Az alábbi idézetben a *kan* és a *tisi* kifejezés is előfordul, és mindkét esetben egy adott szón (*huatou*-n) való meditációt jelent.

Csak tartsd a figyelmed a *huatou*-n! Egy szerzetes megkérdezte Yunmentől<sup>81</sup>: „Amikor valaki megöli a szüleit, a buddhák előtt vallja meg bűneit. De amikor valaki megöli a buddhákat és a pátriárkákat, hol vallja meg bűneit?” Yunmen válasza: „Leleplezett! Ha eltökélt akaraterővel bírsz, csak tartsd a figyelmed ezen a szón, leleplezett [lu 露]. Helyezd a reflektáló és megkülönböztető tudatod a 'leleplezett' szóra. Akár sélálsz, akár ülsz, gyakorolj ezzel az [egyetlen] szóval.” 只就這裏看箇話頭。僧問雲門：「殺父殺母向佛前懺悔。殺佛殺祖時却向甚處懺悔？」雲門云：「露。若有決定志，但只看箇露字。把思量分別塵勞中事底心移在露字上。行行坐坐，以此露字提撕。」<sup>82</sup>

Az alábbi idézetben pedig a *huatou*-ra utaló, Dahui által gyakran használt *gongfu* kifejezésre láthatunk példát.

Feltettem<sup>83</sup> neki<sup>84</sup> ezt a kérdést: „Attól félsz, hogy az ürességbe kerülsz? Az, aki fél, az maga üres vagy nem üres? Mondjad!” Erre ő gondolataiba merült, és fontolgatni kezdte, mit válaszoljon. Ekkor hirtelen rákiáltottam. A mai napig el van veszve, nincs semmi bizonyossága. Ez azért van így, mert a megvilágosodás eléréséhez az elméjét használja, ezt helyezi maga elé, és ezzel saját magának teremt akadályt, nincs semmi más ok. Uram, kísérletet kéne tennie a gyakorlásban való elmélyülésre (vagyis *huatou* meditációt gyakorolni)! Hosszú napok és hónapok mélyreható gyakorlása után magától áttörik majd. 宗杲嘗問之曰：「公怕落空？能知怕者是空耶。是不空耶。試道看！」渠佇思，欲計較祇對。當時便與一喝。至今茫然，討巴鼻不著。此蓋以求悟證之心，在前頓放，自作障礙，非干別事。公試如此做工夫。日久月深，自然築著磕著。<sup>85</sup>

<sup>79</sup> Broughton 2017: 23.

<sup>80</sup> Broughton 2017: 24.

<sup>81</sup> Yunmen Wenyan 雲門文偃 (862–949).

<sup>82</sup> Dahui *pujue chanshi yulu*, T47, no. 1998A, p. 912, a17–21.

<sup>83</sup> Dahui Zonggao saját magáról beszél.

<sup>84</sup> Lü Juren 呂居仁.

<sup>85</sup> Dahui *pujue chanshi yulu*, T47, no. 1998A, p. 917, c5–10.



A korábban említett „*Miért jött Bódhidharma Kinába*” kezdetű *gong'an*ak Dahui Zonggao feljegyzései között is fennmaradt két változata, amelyek közül a második többször is ismétlődik a feljegyzésekben.

Egyszer, amikor a tiszteletreméltó Shuilao lilaakácot gyűjtött, megkérdezte Mazut<sup>86</sup>: „*Mi az értelme annak, hogy nyugatról idejött Bódhidharma?*” Mazu azt felelte: „*Gyere közel hozzám, akkor elmondom!*” Amikor Shuilao egy kicsit közelebb ment hozzá, Mazu a mellkasánál fogva ellökte őt.

如水潦和尚，因採藤次，問馬祖曰：「如何是祖師西來意？」祖曰：「近前來向爾道。」水潦纔近前，馬祖當胸一蹋蹋倒。<sup>87</sup>

Egy szerzetes megkérdezte Zhaozhou-t: „*Mi az értelme annak, hogy nyugatról idejött Bódhidharma?*” Zhaozhou válasza: „*A ciprusfa magja az udvaron.*”

僧問趙州：「如何是祖師西來意。」州云：「庭前柏樹子。」<sup>88</sup>

A fent idézett *gong'an* a chan buddhizmus egyik fontos szövege, amely az említett változatokon kívül számos más változatban is előfordul. A különböző szövegváltozatok ugyan különböző válaszokat adnak, mindegyik közvetíti a chan buddhizmus esszenciáját.

## Összegzés

Ebből a rövid áttekintésből, a kiemelt X–XII. századi szövepéldákon keresztül, kirajzolódik a *huatou* meditációra vonatkozó chan buddhista fogalom előfordulásainak a története. A vizsgálat fókuszában a chan buddhizmus két fő fogaloma, a *gong'an* és a *huatou* áll, illetve ezek megjelenései és lehetséges használatai. A chan iskola kialakulása a chan hagyomány szerint a VI. századra tehető. Ugyan a korai chan meditációs gyakorlatáról nehéz valós képet alkotni, a *huatou* fogalom szöveg-hagyományon alapuló történeti vizsgálata a legkorábbi *gong'an* szöveggyűjteményig kalauzol. A *huatou* mint meditációs technika a XII. században teljesebben ki, és vált népszerűvé Dahui Zonggao-nak köszönhetően. Jelen tanulmány nem tér ki a *huatou* tanítások XII. századtól napjainkig lejegyzett szöveg-hagyományaira és történetére, csak a korai szakasz fontosabb állomásait, szövegpéldáit vizsgálja. Jelen történeti áttekintés a fontosabb fogalmak bemutatása mellett konkrét példákkal szolgál, egyrészt a *huatou* fogalom előfordulásait illetően, másrészt egy konkrét példa, a „*Miért jött Bódhidharma*

<sup>86</sup> Mazu Daoyi 馬祖道一 (709–788).

<sup>87</sup> *Dahui pujue chanshi yulu*, T47, no. 1998A, p. 882, b27–29.

<sup>88</sup> *Dahui pujue chanshi yulu* T47, no. 1998A, p. 831, b1–2.

*Kínába*” kezdetű *gong’an* különböző szövegekben előforduló eltérő változatait is ismerteti. Az áttekintésből kiderül, hogy a *huatou* kifejezés már a legelső fennmaradt chan gyűjteményben megtalálható, ahogy későbbi szövegekben is, és jelentése lényegében nem módosult, bár jelentősége és használata Dahui Zonggao-nak köszönhetően jelentősen átértékelődött.

## Felhasznált irodalom

### *Elsődleges források*

- Dahui pujue chanshi yulu* 大慧普覺禪師語錄. T47, no. 1998A.  
*Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄 T51, no. 2076.  
*Foguo Yuanwu chanshi yulu* 佛果圓悟禪師語錄. T47, no. 1997.  
*Tianru weizi chanshi yulu* 天如惟則禪師語錄. X70, no. 1403.  
*Wumen guan* 無門關. T48, no. 2005.  
*Xinxin ming* 信心銘. T48, no. 2010.  
*Zutang ji* 祖堂集. B25, no. 144.

### *Felhasznált másodlagos irodalom*

- Anderl, Christoph 2004. *Studies in the Language of Zu-tang ji*. Oslo: University of Oslo.  
 Anderl, Christoph 2021. „Chán Buddhism in an Inter-religious and Cross-linguistic Perspective.” In: Christoph Anderl – Christian Wittern (eds.) *Chán Buddhism in Dūnhuáng and Beyond*. Leiden: Brill, 1–22. [https://doi.org/10.1163/9789004439245\\_002](https://doi.org/10.1163/9789004439245_002)  
 Buswell, Robert 1987. „The ‘Short-cut’ Approach of K’an-hua Meditation: The Evolution of a Practical Subitism in Chinese Ch’an Buddhism.” In: Peter N. Gregory (ed.) *Sudden and Gradual, Approaches to Enlightenment in Chinese Thought*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. <https://doi.org/10.1515/9780824890773-011>  
 Broughton, L. Jeffrey ford. 2017. *The Letters of Chan Master Dahui Pujue*. Oxford: Oxford University Press.  
 Cleary, Thomas és J. C. ford. 1998. *The Blue Cliff Record*. BDK Amerika.  
 Foulk, T. Griffith 2000. „The Form and Function of Koan Literature: A Historical Overview.” *The Koan: Text and contexts in Zen Buddhism*. Oxford: Oxford University Press.  
 Hamar Imre 1998. „A hirtelen megvilágosodás előfutára: Tao-seng.” *Korunk* 8: 76–80.  
 Hamar Imre 2017. *A kínai buddhizmus története*. Budapest: ELTE Konfuciusz Intézet.  
 Heine, Steven 2016. *Chan Rhetoric of Uncertainty in the Blue Cliff Record, Sharpening a Sword at the Dragon Gate*. USA: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199397761.001.0001>  
 McRae, R. John 2000. „The Antecedents of Encounter Dialogue in Chinese Ch’an Buddhism.” *The Koan: Text and contexts in Zen Buddhism*. Oxford: Oxford University Press, 46–74.  
 McRae, R. John 2003. *Seeing Through Zen*. California: University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520937079>

- Miklós Pál ford. 1987. *Kapujanincs átjáró. Kínai csan-buddhista példázatok*. Budapest: Helikon kiadó.
- Levering, L. Miriam. 2010. „Dahui Zonggao (1089-1163): The Image Created by His Stories about Himself and by His Teaching Style.” *Zen Masters*. USA: Oxford University Press, 91–116. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195367645.003.0004>
- Pap Melinda. 2013. „A kínai buddhizmus története.” *Buddhizmus*. Budapest: Magyar Vallástudományi Társaság, L'Harmattan, 175–194.
- Poceski, Mario 2015. *The Records of Mazu and the Making of Classical Chan Literature*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190225742.001.0001>
- Sekida Satsuki 1997. *Two Zen Classics*. New York: Weatherhill.
- Sharf, Robert H. 2005. *Coming to Terms with Chinese Buddhism: A Reading of the Treasure Store Treatise*. Honolulu: University of Hawai'i Press,
- Sharf, Robert H. 2007. „How to Think with Chan Gong'an.” *Thinking with cases, Specialist Knowledge in Chinese Cultural History*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 205–243.
- Schlütter, Morten 2000. „Before the Empty Eon' versus 'A Dog Has No Buddha-Nature', Kung-an Use in the Ts'ao-tung Tradition and Tahui's Kung-an Introspection Ch'an.” *The Koan: Text and contexts in Zen Buddhism*. Oxford: Oxford University Press, 168–199.
- Schlütter, Morten 2010. *How Zen became Zen, The dispute over Enlightenment and the Formation of Chan Buddhism in Song-Dynasty China*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Sun, Chaofen 1996. *Word-Order Change and Grammaticalization in the History of Chinese*. Stanford: Stanford University Press.
- Terebess Gábor ford. 1990. *Folyik a híd, Zen/csan buddhista anekdotakincs*. Budapest: Officina Nova.
- Wu, Jiang 2008. *Enlightenment in Dispute*. New York: Oxford University Press.
- Yü Chün-fang 1979. „Ta-hui Tsung-kaio and Kun-an Ch'an.” *Journal of Chinese Philosophy* 6: 211–235. <https://doi.org/10.1111/j.1540-6253.1979.tb00084.x>